



# MUGA

---

# TXO

---

# AN

---

2009

ARTELEKU  
IRA/07/SEP  
IRA/18/SEP





IRA/07/SEP  
IRA/16/SEP

TAILERRA / TALLER

# TOR LINDSTRAND/ MÄRTEN SPÅNGBERG

GONBIDATUA / INVITADA: VALERIA GRAZIANO

«Antzokiak antzerkiari dagokio, telefono kabinak telefonia mugikorrari dagokion neurri berean».

«Los teatros son al teatro lo que las cabinas telefónicas a la telefonía móvil».

**International Festivalek Steirischer Herbstekin** elkarlanean egindako *The Theatre* proiektuak antzoki-eraikinen performancean du jatorria. Aldi berean performancearen ulerpena aldatzen ari da, eta proiektuaren xedea da eraikina berez jarraitzen duen eta irauten duen continuum moduan hautematea. Harreman oro antzerkia da eta eraikin oro eszenatoki bat da.

El proyecto de *The Theatre de International Festival*, en colaboración con **Steirischer Herbst**, tiene su origen en la performance de teatros-edificios. Está simultáneamente cambiando la comprensión de la performance, y como objetivo del proyecto está el percibir el edificio en sí mismo como un continuo, siguiendo y estando. Toda relación es teatro y todo edificio es un escenario.

Azken 100 urteotan arkitektura eta haren egoera izugarri aldatu dira. Denbora horretan bertan gauza berdinak gertatu dira antzerkiarekin. Baina zer gertatu da antzokiaren eraikinarekin eta hartaz dugun ulerpenarekin?

Durante los últimos 100 años la arquitectura y sus condiciones han cambiado enormemente. En ese mismo periodo han pasado las mismas cosas con el teatro, pero ¿qué ha pasado con el edificio del teatro y nuestra comprensión sobre él?

Antzoki bat antzoki bat bada eta eraikina eraikina bada, orduan antzokiaren eraikina erakusketa areto bat izan beharko luke, edo performanceak egiteko eraikin bat. Egoerarik okerreanean eraikina hor dago antzerki estatikoa egiteko, edo antzoki baten eraikinaren testuingurua, antzokia nazionala den edo komertziala den begiratu gabe; testuinguru sozial, ekonomiko eta politiko zehatz batek erabakitako harreman kopuru handia sortzen du.

Si el teatro es teatro y un edificio es un edificio, entonces el edificio del teatro debería ser una sala de exposiciones o un edificio para hacer performances. El peor de los escenarios implica que el edificio está ahí para hacer teatro estático o el contexto del edificio de un teatro, independientemente si es un teatro nacional o un teatro comercial; produce una gran cantidad de relaciones que están determinadas por un particular contexto social, económico y político.



## BIOGRAFIAK/BIOGRAFÍAS

Tor Lindstrand eta Márten Spångberg 2004an hasi ziren elkarrekin lanean jarduten **International Festival** gisa, baina elkarrekin lan egin dute goeko hamarkadaren hasieraz geroztik. Trabarik gabe mugituz performance, bideo eta arkitekturaren artean, teoria akademikoaren eta entretenimendu hutsaren artean, International Festival honek azukre-kotoia egiteko makina bat eraman du Eindhoveneko Van Abbemuseumera puntu gozo arrosak jaurtitzeko teilatuaren gainean, aldi bateko sukaldea sortu du Berlin's House of World Cultures-en, aparkaleku bat plaza publiko bihurtu dute Estokolmo inguruko Tensta Konsthallen, zenbait bideo egin dituzte (*After Pollock*, 2005, pantaila handi baten alde batean Jackson Pollock agertzen da pintatzen, Stanley Kubricken 2001eko txinpantzea bestean agertzen den bitartean kamera geldoan hezur batekin jotzen) eta beren argitalpen aretoa eta beren eskola dute, International Festival University izenokoa, hainbat museotan lekua izan duena. → <http://international-festival.org>

Valeria Graziano (1980) idazlea, irakaslea eta kudeatzailea da, eta Londresen eta Turinen bizi da. Une hauetan ikerle gisa ari da Londreseko Queen Mary Universityn, Elkarbizitzako Era Garaikideei buruzko Doktoregoa egiten, Enpresen Administraziooko Eskolaren eta Antzerki Departamentuaren artean, hain zuzen. Goldsmiths Collegen Kultura Bisualak ikasi ondoren, idazle, erakusketa-komisario eta irakasle gisa aritu da lanean, freelance modura, hainbat proiektutan, honako erakunde hauekin: Intermediae Matadero Madrid (2009); X Havana Biennial (2009); Roberts Arts Foundation, Londres (2009); eta Lungomare Gallery, Bolzano (2008) erakundeekin, besteak beste. Irakasle jardun du Goldsmiths Collegen; Greenwich Universityn; Universidad Internacional Menéndez Pelayon; Roehampton Universityn eta Youth Organizing Institututen (Johns Hopkins University eta Bologna University). Gaur egun lanean ari da Londreseko Mikropolitika Ikerketa Taldearekin –zeinarekin Transbertsalitateari buruzko Mintegi sail bat antolatzen ari den– eta Diplomazia Arradikalerako Batzordea izeneko kolektibo artistikoarekin.

Tor Lindstrand y Márten Spångberg empezaron colaborando como **International Festival** en 2004 pero han trabajado juntos durante y desde principios de los 90. Moviéndose fluidamente entre performance, vídeo y arquitectura, lo teórico académico y el puro entretenimiento, International Festival ha llevado al Van Abbemuseum en Eindhoven una máquina de hacer algodones dulces para disparar dulces puntos rosas sobre el techo, han creado una cocina temporal en Berlin's House of World Cultures, han convertido un parking en una plaza pública en el Tensta Konsthall fuera de Estocolmo, han hecho varios vídeos (*After Pollock*, 2005, una gran pantalla con Jackson Pollock pintando en un lado, mientras el chimpancé de Stanley Kubrick's 2001 golpea con el hueso en cámara lenta en el otro), y tienen su propia sala de publicaciones y su escuela llamada International Festival University, que ha sido acogida por varios museos. → <http://international-festival.org>

Valeria Graziano (1980) es escritora, profesora y gestora, y reside en Londres y Turín. Actualmente es investigadora en la Queen Mary University de Londres, donde está realizando el Doctorado en Formatos Contemporáneos de Convivencia entre la Escuela de Administración de Empresas y el Departamento de Arte Dramático. Tras estudiar Culturas Visuales en Goldsmiths College, ha trabajado como escritora, comisaria y educadora *freelance* en proyectos con Intermediae Matadero Madrid (2009); X Havana Biennial (2009); Roberts Arts Foundation, Londres (2009); Lungomare Gallery, Bolzano (2008), entre otros. Ha ejercido como profesora en el Goldsmiths College; Greenwich University; Universidad Internacional Menéndez Pelayo; Roehampton University y en el Youth Organizing Institute (Johns Hopkins University y Bologna University). Actualmente colabora con el Grupo de Investigación Micropolítica, con quien co-organiza una serie de seminarios de Estudios sobre la Transversalidad, y el colectivo artístico Comité para la Diplomacia Radical, ambos con sede en Londres.



IRA/10/SEP  
18:00

HITZALDIA/CONFERENCIA  
MÄRTEN SPÄNGBERG/VALERIA GRAZIANO

## HOMENAJE A HOUDINI... Y A MENUDO FALTA...

Ideologiarik ez duen gizartean ezin da iraultzarik gertatu. Che Guevarak esan zuen bezala «Iraultzailea izateko, iraultza bat behar izan nuen». Zorte oneko gizona zen hura, ideologia bat baitzuen bere atzean. Gaur egun ezin dugu iraultza honengatik edo horrengatik borrokatu, ezin da iraultzarik gertatu. Baina gauza bat egin dezakegu, eta hori da garaikidetasunaren ardatza: iraultzaile izaten tematzea. Orduan baino ezingo dugu ideologia berriz sortu, aurpegia inoiz ikusi izan ez bagenio bezala. Eta hori da muturreko garaikidetasunaren aurpegia. Ausartu horri auzpegia ematen.

En una sociedad carente de ideología no hay cabida para la revolución. Como dijo el Che, «Para ser revolucionario, necesité una revolución». Era un hombre con suerte porque tras de sí tenía una ideología. Hoy en día no podemos luchar por esta u otra revolución, es imposible que se produzca. Pero hay una cosa que podemos hacer, y esa es la idea principal de lo contemporáneo: insistir en ser revolucionario. Sólo entonces podremos reinventar la ideología como si nunca antes hubiéramos visto su cara. Esa es la cara de una contemporaneidad radical. Atrévete a plantarle cara.

Jarduera Irekia

Actividad abierta

IRA/15/SEP  
18:00

HITZALDIA/CONFERENCIA  
MÄRTEN SPÄNGBERG/TOR LINDSTRAND

## INTERNATIONAL FESTIVAL DISCO CAPITAL/REVERSED REVOLUTION

International Festivalen helburua da konprometitzeko modu berriak sortzea, egun diren politika ezarriekin kontraesanean egon ala ez egon. Horrek ez ditu bazterten sistema ezarriak, baina konprometitzeko modu jakin batzuk jartzen ditu auzitan. Osagarri desegoki bat baino ez da, hezia izateko joera edo kanpotik bezala jokatzeko jarrera erakusten duena, biak ere sistema ezarriaren bat datozelarik. Baina, nolana ere, sortzen halako asaldura bat egituran, jarduera postidentitarioa baita, bizitza berri baten aukera zabaltzen diguna. International Festival da.

El objetivo de International Festival es crear nuevas formas de compromiso, sean o no contradictorias con determinadas políticas establecidas. No se opone a los sistemas establecidos, sino que rechaza determinadas formas de compromiso. No es sino un aditamento inapropiado que no cuestiona su tendencia a ser domesticado o a adoptar una posición como independiente, posturas ambas que consolidan lo establecido. Sin embargo, funciona como una irritación en el organismo, es una practica post-identitaria que plantea la posibilidad de una vida diferente. Es International Festival.

Jarduera Irekia

Actividad abierta



IRA/16/SEP  
18:00

HITZALDIA/CONFERENCIA

JOSÉ PÉREZ DE LAMA

# WIKIPLAZA

Y OTROS PROYECTOS DE ESPACIOS

PÚBLICOS DIGITALES DE HACKITECTURA.NET

Azken hamarkadetan zehar, habitatzen ditugun lurraldeak eraldaturik geratu dira, horiek zeharkatzen dituzten fluxu eta sare digitalen eraginez. Autoreek, errealitate berri hau deskribatzeko unean, hainbat definitzotara jotzen dute, hala nola fluxuen espazio (Castells), lurralde zabaldu (Ito, Mitchell), hibrido (J. Freire), hiperlurralde (Guallart) edo ciborg (Haraway, Mitchell). Este devenir de nuestros habitares no debe ser entendido como una cuestión puramente técnica, sino que tiene una dimensión política, conflictual, fundamental para la definición del mundo presente. El trabajo de hackitectura.net que se presentará en la conferencia investiga estos nuevos territorios desde la perspectiva del software libre y la cultura hacker. Entre sus objetivos está el de explorar los supuestos potenciales emancipadores de estas nuevas realidades. Máquinas ecosóficas, un concepto construido a partir del pensamiento de Félix Guattari, es uno de las ideas que hackitectura.net se propone para pensar sus proyectos, en los que habitualmente intenta componer ecologías técnicas, sociales y mentales para la creación de «nuevos acontecimientos de lo real».

José Pérez de Lama, osfa, arkitekturan doktorea eta Sevillako Unibertsitateko Arkitekturako Goi Eskola Teknikoko irakaslea da. *Devenires ciborg. Arquitectura, urbanismo y redes de comunicación* liburuaren egilea da (Sevillako Unibertsitatea, 2006). Pablo de Soto eta Sergio Morenorenkin batera, arkitekto, programatzaile eta ikertzailez osatu hackitectura.neten hartzen du parte. Pertsona eta talde askorekiko lankidetzan garatzen duen lanean hacker kultura eta software librea hartzen ditu oinarri, eta espazio tradizionalak, fluxu eta sare elektronikoen eta sare sozialek elkarrekin zintzan diharduten eremu gorakorretan biltzen da nagusiki.

Jarduera Irekia

En las últimas décadas los territorios que habitamos han sido transformados por los flujos y redes digitales que los atraviesan. Diversos autores describen esta nueva realidad como espacio de los flujos (Castells), territorios extendidos (Ito, Mitchell), híbridos (J. Freire), hiperterritorios (Guallart) o territorios ciborg (Haraway, Mitchell). Este devenir de nuestros habitares no debe ser entendido como una cuestión puramente técnica, sino que tiene una dimensión política, conflictual, fundamental para la definición del mundo presente. El trabajo de hackitectura.net que se presentará en la conferencia investiga estos nuevos territorios desde la perspectiva del software libre y la cultura hacker. Entre sus objetivos está el de explorar los supuestos potenciales emancipadores de estas nuevas realidades. Máquinas ecosóficas, un concepto construido a partir del pensamiento de Félix Guattari, es uno de las ideas que hackitectura.net se propone para pensar sus proyectos, en los que habitualmente intenta componer ecologías técnicas, sociales y mentales para la creación de «nuevos acontecimientos de lo real».

José Pérez de Lama, osfa, es Doctor en Arquitectura y profesor de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Sevilla. Es autor del libro *Devenires ciborg. Arquitectura, urbanismo y redes de comunicación* (Universidad de Sevilla, 2006). Junto a Pablo de Soto y Sergio Moreno, forma parte de hackitectura.net, equipo de arquitectos, programadores e investigadores. Su trabajo, se desarrolla en colaboración con múltiples personas y grupos, se basa en la cultura hacker y el software libre, y se centra en los territorios emergentes en que interactúan el espacio tradicional, los flujos y redes electrónicos y las redes sociales.

Actividad abierta



IRA/17/SEP  
18:00

HITZALDIA/CONFERENCIA  
EWEN CHARDRONNET

# ESCAPISMO Y URBANISMO UNITARIO

Hiri modernoaren baldintzetatik at ihes egiteko estrategien bilaketan abangoardia izaki, situazionistek, 1958an, «hirigintza» definituzean, honakoa adierazten zuten: «teoria honek jaso egiten du ingurune baten eraikuntza integralean parte hartzen duten arte eta tekniken elkarreko erabilera, portaera-espereintzia jakin batzuekiko erlazio dinamikoan dena».

Hitzaldi honek zera proposatzen digu, duela 50 urte definitutako kontzeptu honek egungo denborazko arkitekturaren gaurkotasunik duen aztertzea. Horretarako bidea hainbat proiektu kolektibo izango dira, hala nola Raum Labor, Exyzt, Makrolab, etab.

Ewen Chardonnet artista, autore eta komisario frantsesa da. Parisen bizi da. Duela urte asko hasi zen, bakarka zein hainbat kolektibotan sartuta, autonomia estrategiak, informazio sistemak eta zientzia, armada eta kulturaren arteko mugako eremu grisak esploratzen. Hainbat formatutan bildutako materialak, gero, ikusizko zein soinuazko instalazio eta sorkuntzen zati bihurtzen dira. Gaur egun *La Planète Laboratoire* proiektuan ari da (bilaketa taldea, egunkaria, web orria) Bureau d'études kolektiboarekin. Obra, hitzaldi eta aldizkari askotan hartzen du parte, eta Astronauta Autonomoen Elkartearen *Quitter la Gravité* antologia zuzendurik du bereziki (L'Éclat, 2001). Nouveaux Horizons Saria eskuratu du 2003an, Acoustic Space Lab kolektiboarekin, espiontzarako irrati-teleskopio sobietar bat zibil bihurtzeko buruzko instalazio batengatik.

Jarduera Irekia

Vanguardia a la búsqueda de estrategias de huida fuera del condicionamiento urbano moderno, los situacionistas definían en 1958 el «urbanismo» como la «teoría del uso conjunto de las artes y técnicas que participan en la construcción integral de un medio, en relación dinámica con determinadas experiencias de comportamiento».

Esta conferencia propone examinar la actualidad de este concepto definido hace 50 años en la arquitectura temporal actual a través de diferentes proyectos de colectivos como Raum Labor, Exyzt, Makrolab, etc.

Ewen Chardonnet es un artista, autor, comisario francés que vive en París. Desde hace años explora, solo y como miembro de diferentes colectivos, las estrategias de autonomía, los sistemas de información y las zonas grises de la frontera entre ciencia, ejército y cultura. Los materiales recolectados en diferentes formatos forman parte después en instalaciones y creaciones visuales y sonoras. Actualmente coordina el proyecto *La Planète Laboratoire* (grupo de búsqueda, periódico, página web) con el colectivo Bureau d'études. Participa en numerosas obras, conferencias y revistas y ha dirigido particularmente la antología *Quitter la Gravité* de la Asociación de los Astronautas Autónomos (L'Éclat, 2001). Ha recibido el Premio Nouveaux Horizons en el año 2003 con el colectivo Acoustic Space Lab por una instalación, sobre la conversión a lo civil, de un radiotelescopio de espionaje soviético.

Actividad abierta



IRA/18/SEP  
18:00

PERFORMANCE  
LORETO MARTÍNEZ TRONCOSO

# FINALMENTE, ¿CON O SIN TÍTULO?

Jendaureran «hitza hartu» nuen lehen aldian, interesatzen zitzaidana zera zen... Ez, «hitza hartu» aurretik, agian «hor egotea» zen. Espero ez den tokian egotea eta, geroago, hor egotea baina ez espero den moduan. Gogoan dut Bétonsalongo nire hitzaldia, inaugurazioan zehar, 2007ko azaroaren 17a zen zehazki. «Hitza hartu» nuen, diskurtso politikoen ondotik hain justu, inork ni iragarri gabe. Tentsio pixka bat sortu zen eta, azkenean, norbait hurbildu zitzaidan, esateko, lehenik niri ziurtatzeko, egin nuena performance bat zela. Eta niri hori ziurtatu eta gero, egoera deskribatu zuen, holako zerbait esanez:

- Hasieran, uste genuen ez zuela hitz egiteko eskubiderik...
- Baina... denok dugu hitz egiteko eskubidea, ezta?
- Bai, baina uste genuen zu espantano bat zinela.

*Kazak* aldizkarian agertuko den *Ô tour de la performance!* testu argitaragabeko zatia.

**Loreto Martínez Troncoso, Vigo, 1978.**  
Parisen bizi da eta bertan lan egiten du. Bere lanetan, nagusiki, idazkera eta hitza erabiltzen ditu. Testuinguru ezberdinetara gondbatu izan dute (jaialdiak, erakusketak, inaugurazioak, amaiera ekitaldiak, topaketak eta bestelako ospakizunak); testuinguru eta egoera oinarri hartuta lan egiten du eta mugak zabaltzen edo bultzatzen edo tangente bat, ihes-lerro bat, marrazten ahalegintzen da.

Jarduera Irekia

La primera vez que «tomé la palabra» públicamente, lo que me interesaba era... No, antes de «tomar la palabra», era quizás el «estar ahí». Estar ahí pero no se espera y, más tarde, estar ahí pero no de la manera que se espera. Me acuerdo de mi intervención en Bétonsalon, durante la inauguración, exactamente el 17 de noviembre del 2007. «Tomé la palabra» justo después de los discursos políticos, sin haber sido anunciada. Se creó una pequeña tensión y al final, alguien se acercó para decirme, primero para asegurarme, que lo que había hecho era una performance. Después de asegurarme, describió la situación diciendo algo así como:

- Al principio, creíamos que no tenía el derecho de hablar...
- Pero... todos tenemos el derecho de hablar ¿no?
- Sí, pero creíamos que era usted una espontánea.

Extracto de *Ô tour de la performance!*, texto inédito que aparecerá en la revista *Kazak*.

**Loreto Martínez Troncoso, Vigo, 1978.**  
Vive y trabaja en París. En su trabajo utiliza esencialmente la escritura y la palabra. Invitada a diferentes contextos, (festivales, exposiciones, inauguraciones, clausuras, encuentros y otros eventos); trabaja a partir del contexto y de la situación intentando desplazar o empujar los límites o intentando trazar una tangente, una línea de fuga.

Actividad abierta





# EGITARUA/PROGRAMA

IRA/07/SEP TAILERRA/TALLER  
IRA/16/SEP MÄRTEN SPÄNGBERG/TOR LINDSTRAND  
VALERIA GRAZIANO

JARDUERA IREKIAK/ACTIVIDADES ABIERTAS

IRA/10/SEP HITZALDIA/CONFERENCIA  
18:00 MÄRTEN SPÄNGBERG/VALERIA GRAZIANO  
HOMENAJE A HOUDINI... Y A MENUDO FALTA...

IRA/15/SEP HITZALDIA/CONFERENCIA  
18:00 MÄRTEN SPÄNGBERG/TOR LINDSTRAND  
INTERNATIONAL FESTIVAL  
DISCO CAPITAL/REVERSED REVOLUTION

IRA/16/SEP HITZALDIA/CONFERENCIA  
18:00 JOSÉ PÉREZ DE LAMA  
WIKIPLAZA Y OTROS PROYECTOS DE ESPACIOS  
PÚBLICOS DIGITALES DE HACKITECTURA.NET

IRA/17/SEP HITZALDIA/CONFERENCIA  
18:00 EWEN CHARDRONNET  
ESCAPISMO Y URBANISMO UNITARIO

IRA/18/SEP PERFORMANCE  
18:00 LORETO MARTÍNEZ TRONCOSO  
FINALMENTE, ¿CON O SIN TÍTULO?



## INFORMAZIO OROKORRA

Arteleku - Gipuzkoako Foru Aldundia, arte garaikide zentro bat da, jardute artistiko kultural esperimentalak bultzatzen dituena. Proiektzio izango duten eta gure ingurunean era sozial, publiko eta komunitarioan errotu diren proposamen mota oro sortu eta sustatzeko xedez, artea bultzatzeko leku bat da.

→ [www.arteleku.net](http://www.arteleku.net) en zentroak programatutako ekitaldien inguruko eta Artelekurekin elkarlanean aritzen diren proiektuek sortutako dokumentazioa dago eskuragarri.

## INFORMACIÓN GENERAL




Arteleku - Diputación Foral de Gipuzkoa es un centro de arte contemporáneo que impulsa prácticas artísticas culturales experimentales. Un lugar de apoyo al arte desde la perspectiva de generar e impulsar toda clase de propuestas que permitan una proyección externa, y, a su vez, se adscriban en un modo social, público y comunitario.

En → [www.arteleku.net](http://www.arteleku.net) está accesible toda la información en torno a las actividades programadas por el centro, así como la documentación generada mediante la colaboración con diferentes proyectos.

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN



### Nola heldu | Cómo llegar

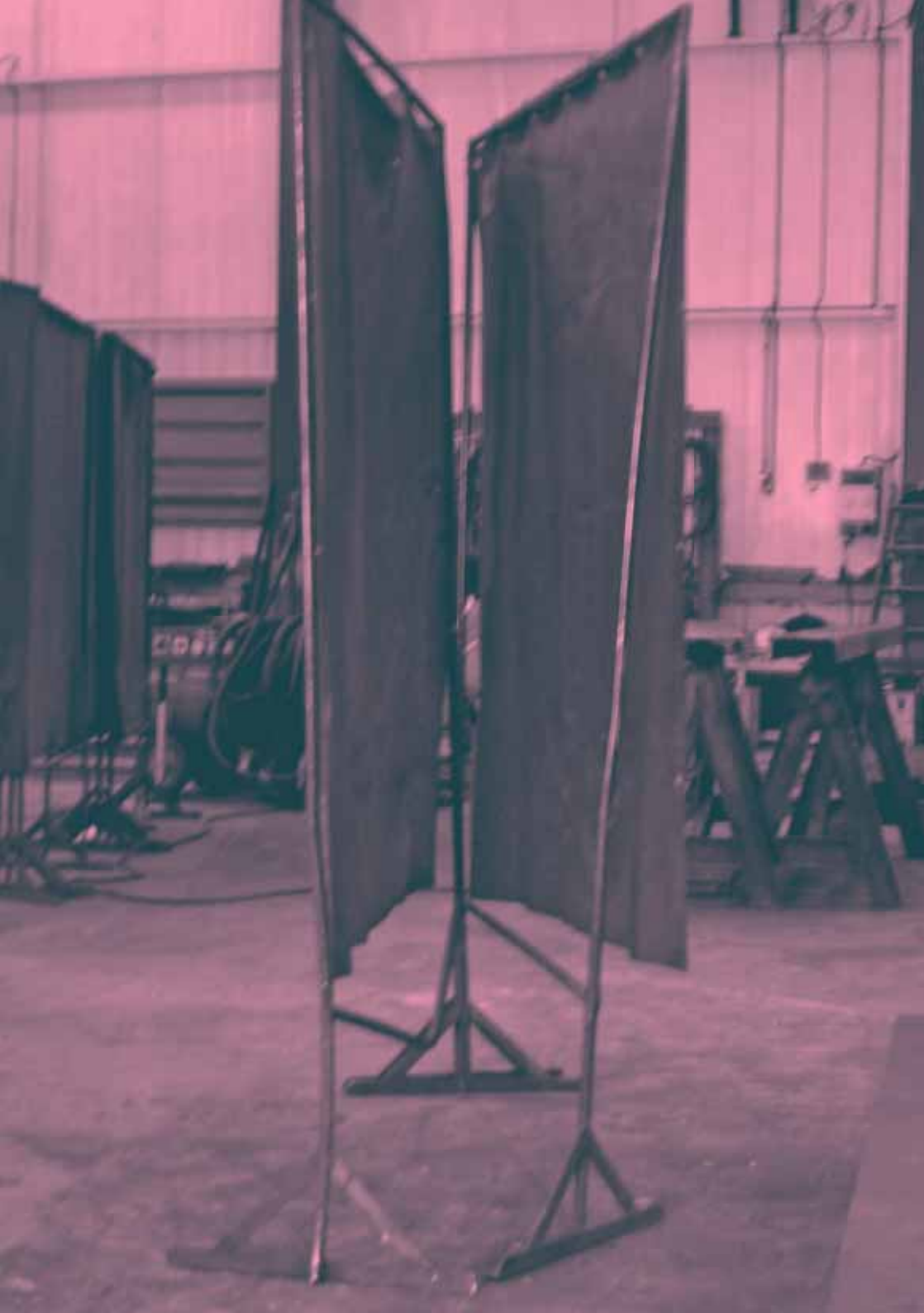
-  26 / Amara - Martutene → Txomin - Enea  
A1 / Donostia - Hermani → Txomin - Enea
-  Renfe / Irun - Brinkola → Donostia - Loiola  
EuskoTren / Topo → Donostia - Loiola
-  A8 / Salida 5 → Martutene - Loiola

Informazioa - administrazioa | Información - administración

Astelehenetik ostiralera | de lunes a viernes  
Ordutegia | Horario: 8:00 - 19:00  
T 00 34 943 453 662 | F 00 34 943 462 256  
[arteleku@gipuzkoa.net](mailto:arteleku@gipuzkoa.net)

Dokumentazio Zentroa | Centro de Documentación

Astelehenetik ostiralera | de lunes a viernes  
Ordutegia | Horario: 9:00 - 19:00  
T 00 34 943 444 667 | F 00 34 943 462 256  
[garrillaga@gipuzkoa.net](mailto:garrillaga@gipuzkoa.net)



MUGATXOAN 2009

EKA/17/JUN

EKA/21/JUN

EKA/25/JUN

UZT/29/JUL

IRA/07/SEP

IRA/18/SEP

LABORAL TEATRO GIJÓN

FUNDAÇÃO DE SERRALVES PORTO

ARTELEKU DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

Proiektu elkartua eta honako hauekin koprodukzioan | Un proyecto asociado y en coproducción entre:

arteleku



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa

SERRALVES

laboral  
Teatro

MUGATXOAN

Asociación Cultural y Artística

Elkarlana | Colaboran:

enpresen arteko espazioak  
prohelvetia



EUSKO JAURLARITZA  
GOBERNUA VASCO



Euzko Foru Batzarra  
FORO DE GIPUZKOA